



007

S

9027-1f

Zem

KRUSTPILS NOVADA SIEVIESTAUTAS  
TĒRPS

Krustpils novada tērpos sastopama brīnišķīga krāsu saskaņa un greznība, kā arī rakstu dažādība. Šos tērpus var uzskatīt mākslinieciskā ziņā par visplīnīgākajiem. Tērpu rakstu pamatā skaidri dekoratīvi principi un tajos atrodami īsti latviskās formas un krāsu likumi.

Grenākais goda tērpa gabals ir sagša. Tā austā no baltām vilnas dzījām trīniā audumā. Sagšas galos novietots plats raksts, ko veido vairākas blakus liktas rakstu joslas, bet gar malām — šaurāks raksts. Vecākām sagšām galvenais raksts bijis šūts ar krustdūrieniem. Rakstu joslas nobeidas ar krūmu rakstiem, kas šūti ar svītru dūrieniem. Rakstus izšuva ar zaļām, tumši zilām, dzeltenām un sarkanām vilnas dzījām. Sagšas malas noslēdza krāsinas celu apaudas, bet galus krāsinas bārkstis. Sagšu sedza uz pleciem un priekšā sa-sprauda ar burbuļsaktu.

Krekli bija dažādi. Šeit zīmētais kreklis ir ar stāvu apkakli un valējiem piedurķu galiem. Apkakle rotāta ar grezniem, krāsiniem rakstiem, krāsains rotājums šūts arī piedurķu galos.

Brunčus šuva no rūtaina auduma. Rūtis bija samērā mazas. Lielu uzmanību pievērsa krāsu saskaņai. Krustpils novadā nevalkāja nīeburus, bet jakas valkāja tikai pie darba tērpa.

Jostas izceļas ar savu bagāto rakstu un krāsu saskapotību. Raksts sadalījās trīs daļās — malu joslās tas bija vienāds visā jostas garumā, bet vidusjoslā — mainījās. Galvenās krāsas bija sarkanā, zaļā un dzeltenā dažādās niansēs. Ar tumši zilas krāsas rakstiem bija bēru jostas.

Jaunavu galvas rota bija šaura sarkana tūka vainadziņš ar nelielu krāsaino pērišu rakstu. Sievas valkāja torņa veida cepures, kam gar priekšējo malu bija piešūta tīla mežģine.

Latvijas Valsts izdevniecība Rīgā:  
JT 02230. Maksā 70 kap.

ЖЕНСКИЙ НАРОДНЫЙ КОСТЮМ  
КРУСТПИЛСКОГО РАЙОНА

В костюмах Крустпилсского района встречается удивительное сочетание красок, а также разнообразие орнамента. Этот костюм можно считать наиболее совершенным в художественном отношении. В основе орнамента ясно выражены декоративные принципы, формы и законы сочетания цветов, свойственные латышскому народному искусству.

Наиболее красивой частью женской праздничной одежды является наплечное покрывало — «сагша». Его ткали из белых шерстяных ниток. На концах сагши помещали широкий орнамент, образуемый несколькими рядом расположенным полосами узоров, а по боковым краям — более узкий орнамент. Орнаменты вышивались зелеными, темно-синими, желтыми и красными шерстяными нитками. Боковые края сагши украшались цветной тканью на дощечках каймой, а концы — цветной бахромой. Сагшу надевали на плечи и спереди застегивали пряжкой с «пузьрями», так называемой «бурбульсактой».

Рубахи были разнообразны. Изображенная здесь рубаха сшита со стоячим воротником и рукавами без манжет. Воротник вышит богатыми цветными узорами, цветные узоры вышивались также и на нижних концах рукавов.

Юбки шили из клетчатой ткани. Клетки были сравнительно мелкие. Большое внимание уделялось сочетанию красок. В Крустпилсском районе носили безрукавки — «ниебурс», а кофты надевали только с рабочей одеждой.

Пояса отличались богатым орнаментом и гармоничностью красок. Орнамент на поясе располагался тремя продольными полосами: по краям он был одинаков во всю длину пояса, а посередине менялся. Основные цвета: красный, зеленый и желтый в разных тонах. Пояса с орнаментом темно-синего цвета надевали на похоронах.

Головной убор девушки — узкий геночек из красного сукна с небольшим узором из цветного бисера. Замужние женщины носили башибузиные шапки — «торня цепурес», к переднему краю которых были пришиты тюлевые кружева.

WOMEN'S NATIONAL COSTUME  
OF THE KRUSTPILS DISTRICT

The national costumes of the Krustpils district were extremely colourful, decorative, and variegated in ornament, and from the artistic point of view, they held the place of honour.

The most decorative part of the festive dress was the "sagsha" or twilled woollen shawl. Several rows of embroidery, forming one broad embroidered border, ran along its edges. The embroidered border was narrower at the sides. The more ancient type of shawl was embroidered in cross-stitch. Along the hem the embroidery finished with a long-stitch group-design, or "bush-design" (krummu raksts). Green, dark blue, yellow, and red wool was used for the ornament. The side edges were finished with a special kind of hem worked in bright colours, the so-called "celu apauds", while multi-coloured fringes adorned the lower edge. The "sagsha" was fastened in front with a special kind of brooch called "burbulsakta", i. e. "bubble-brooch".

The blouses varied. The one seen here has a stand-up collar and sleeves that broaden out at the wrists. Both collar and sleeves are richly and colourfully embroidered along the edges.

The skirts had small chequers in carefully matched colours. Bodices were not worn, and jackets went only with the working dress.

The sash was manifold in design and colour composition. The ornament was divided into three rows — uniform along the edges, and varied along the middle part. All shades of red, green, and yellow prevailed, but at funerals sashes ornamented in dark blue were worn.

The young girls' headdress was a red cloth coronet with a modest ornament in small beads. Married women donned tall tower-shaped hats with a tulle trimming along the front.

Married women wrapped a cloth round their heads — the "married woman's cloth" — or "rag", as they called it, and wore a hat on top of it trimmed with gathered lace in front. The hat, in its turn, was covered with a green silk kerchief tied in a small knot on the forehead, and on top of that was worn another kerchief tied under the chin.

The stockings were knitted in red with a yellow, green and blue pattern.

COSTUME NATIONAL DE FEMME  
DE LA RÉGION DE KRUSTPILS

Les costumes de la région de Krustpils se distinguent par une rare harmonie des couleurs, le luxe des ornements fort variés. Ce costume peut être considéré parfait du point de vue artistique.

Aussi bien par leurs formes que par la combinaison harmonieuse des tons, ces ornements réalisent au plus haut degré les principes de l'art décoratif letton.

La plus belle pièce du costume féminin de fête est la «sagsa», sorte de grand châle. On la tissait en laine blanche. Les pans ont de larges ornements, disposés, en plusieurs bandes et les bords des côtés sont ornés d'une bande plus étroite. Les plus anciennes «sagsas» avaient pour ornement principal une bande de broderie aux points la croix suivie par de petits motifs, en lignes droites, formant des branchages. Les ornements se brodaient avec de la laine verte bleu-foncé, jaune et rouge. Les bords des côtés étaient ornés d'un galon brigarré, tressé à la main et ceux de face d'une frange en plusieurs teintes. La «sagsa» entourait les épaules et se fermait devant par une broche «burbulsakta».

Les blousons étaient très variés. Celui, dessiné ci-dessus, a un col et des manches droits. Le col et la partie inférieure des manches sont richement brodés en plusieurs couleurs.

Les jupes étaient en tissu à petits carreaux. On attachait une grande importance à l'harmonie du coloris. Dans la région de Krustpils, on ne portait pas le «nieburs» et la «jaka» ne se mettait qu'avec des vêtements de travail.

Les ceintures se distinguaient par la richesse des motifs et l'harmonie des teintes. Les ornements formaient trois parties: ceux des bords étaient pareils tout le long de la ceinture, ceux du milieu alternaient. Les couleurs dominantes étaient le rouge, le vert, le jaune de différentes nuances. Les ceintures aux ornements bleu-foncé étaient des ceintures de deuil.

La jeune fille se parait la tête d'une étroite couronne de drap rouge, agrémentée d'une petite broderie de perles multicolores.

Les femmes mariées portaient des bonnets, en forme de tour «torna-cepures» avec une dentelle de tulle appliquée sur le bord de devant.